

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea /	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul/Colectivul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate (LMA)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (LMA)/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Traducerea textelor injonctive, predicative, narative din B/C (germană) în A (română) C.P.</b> LMA1TLB2308 LMA1TLC2312						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar/laborator	Lector dr. Karla Lupșan						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	DS/DI

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinare					2
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	<b>34</b>				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	<b>50</b>				

3.9 Numărul de credite	2 B/C
------------------------	-------

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nivelul de cunoaștere a limbii germane A1/A2 conform standardului european

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Repartizarea unei săli de laborator adecvate.</li> <li>• Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să asigure accesul la manualele/fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului,</li> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>,</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii,</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul> </li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Repartizarea unei săli de laborator adecvate.</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să asigure accesul la manualele/fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului,</li> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>,</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii,</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul> </li> </ul>

#### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1: Comunicare efektivă în limba germană (B și C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea/Dezvoltarea unui set de competențe de comunicare și de mediere orală și scrisă în limba germană, pornind de la particularitățile textelor injonctive, predictive și narative.
---------------------------------------	--

7.2 Obiectivele specifice	<p>Oap. C1.1 Să analizeze genurile de text prin identificarea particularităților semantico-lexicale, sintactice, pragmatice și culturale ale textului sursă.</p> <p>Oap C1.2 Să-și formeze deprinderea de a traduce diverse genuri de texte predictive și injonctive, cu ajutorul textelor paralele.</p> <p>Oat. CT1 Să execute individual sau în echipe, în mod responsabil sarcinile de lucru.</p>
---------------------------	--

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>Prezentarea disciplinei (2 ore)</b> Prezentarea tematicii disciplinei, a obiectivelor urmărite, a modalității de desfășurare a cursului, a formei de evaluare, a bibliografiei.	Discuție  <i>Fișa disciplinei</i>	
<b>1. Textul predictiv (4 ore)</b> 1.1 <i>Wetterbericht als geschriebener Text:</i> Identificarea particularităților macro- și microstructurale (semantico-lexicale, sintactice, pragmatice și culturale) ale textului sursă; traducerea buletinelor meteo cu ajutorul textelor paralele. 1.2 <i>Wetterbericht als Hörtext</i> Analiza comparativă a buletinelor meteo, transmise online, de posturi de televiziune germane și românești. Traducerea unui buletin meteo cu ajutorul metodei piramidei.	Activități în perechi/ Fișa de lucru <i>Wetterbericht</i> /Buletin meteo (Oap.C1.1, Oap. C1.2 CT.1.1)  Film/ Metoda piramidei ( <i>Wetterbericht/</i> <i>Buletin meteo</i> ) (Oap. C1.2 CT.1.1)	<b>Referințe:</b> Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): <b>Textsorten im Deutschen</b> . Tübingen: Stauffenburg.  Krycki, P. (2009): <b>Die Textsorten Wettervorhersage im Kommunikationsbereich Wissenschaft und Wetterbericht im Kommunikationsbereich Massenmedien. Eine textlinguistische, systemtheoretische und funktionalstilistische Textsortenbeschreibung</b> . (Dissertation) <a href="http://ub-ed.ub.unigreifswald.de/opus/volltexte/2009/695/pdf/Piotr_Krycki_PhilFak_18_Juni_2009.pdf">http://ub-ed.ub.unigreifswald.de/opus/volltexte/2009/695/pdf/Piotr_Krycki_PhilFak_18_Juni_2009.pdf</a> [07.09.2016]  Trümper, C. /Eigenwald, N. (1999): <b>Fernsehwetter: Die Raumdarstellung in Fernsehberichten</b> (ARD, RTL, CNN International, TF1 und France 2). In: Settekorn, Wolfgang (Hrsg.): <b>Weltbilder der Wetterberichte</b> . Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, S. 225 – 277.
<b>Test 1 (Wetterbericht) (2 ore)</b>	Test 1 (Oap. C1.1 Oap.C.1.2)	
<b>2. Textul injonctiv (4 ore)</b>	Activități în perechi/ Fișa de lucru <i>Spielanleitung</i>	<b>Referințe:</b> Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): <b>Textsorten im Deutschen</b> . Tübingen: Stauffenburg.

<p>2.1 <i>Spielanleitung</i>: Identificarea particularităților macro- și microstructurale (semantico-lexicale, sintactice, pragmatice și culturale) ale textului sursă; traducerea regulilor de joc cu ajutorul textelor paralele.</p> <p>2.2 <i>Bedienungsanleitung/Handbuch</i>: Identificarea particularităților macrostructurale și microstructurale (semantico-lexicale, sintactice, pragmatice și culturale) ale textului sursă; traducerea instrucțiunilor de folosire/manualului de folosire cu ajutorul textelor paralele.</p>	<p><i>Bedienungsanleitung Benutzerhanduch</i></p> <p>(Oap.C1.1, Oap. C1.2 CT.1.1)</p>	<p>Zirngibl, M. (2003): <b>Die fachliche Textsorte Bedienungsanleitung</b>. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.</p>
<p><b>Test 2</b> (<i>Spiel-, Bedienungsanleitung</i>) (2 ore)</p>	<p>Test 2 (Oap. C1.1 Oap.C.1.2)</p>	

#### Bibliografie

Albrecht, J. (2005): **Übersetzung und Linguistik**. Narr: Tübingen.

Adamzik, K. (2008): **Textsorten und ihre Beschreibung**. In: Janich, Nina (Hrsg.): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen: Gunter Narr, S. 145 – 177.

Fandrych, Ch./ Thurmair, M. (2011): **Textsorten im Deutschen**. Tübingen: Stauffenburg.

Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): **Translatorische Methodik**. Wien: Facultas.

Kautz, U. (2000): **Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens**. München: Iudicium und Goethe Institut.

Krycki, P. (2009): **Die Textsorten Wettervorhersage im Kommunikationsbereich Wissenschaft und Wetterbericht im Kommunikationsbereich Massenmedien. Eine textlinguistische, systemtheoretische und funktionalstilistische Textsortenbeschreibung**. (Dissertation)

<[http://ub-ed.ub.unigreifswald.de/opus/volltexte/2009/695/pdf/Piotr\\_Krycki\\_PhilFak\\_18\\_Juni\\_2009.pdf](http://ub-ed.ub.unigreifswald.de/opus/volltexte/2009/695/pdf/Piotr_Krycki_PhilFak_18_Juni_2009.pdf)> [07.09.2016]

Kvam, S. (2010): **Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen**. Münster/New York: Waxmann.

Nord, C. (2002): **Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre**. Alicante: ECU.

Trümper, C./Eigenwald, N. (1999): **Fernseh Wetter: Die Raumdarstellung in Fernsehberichten** (ARD, RTL, CNN International, TF1 und France 2). In: Settekorn, Wolfgang (Hrsg.): *Weltbilder der Wetterberichte*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, S. 225 – 277.

Zirngibl, M. (2003): **Die fachliche Textsorte Bedienungsanleitung**. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.

Surse online:

<http://wetter.tagesschau.de/>  
[www.realitatea.net](http://www.realitatea.net)

Notă:

Pentru orele de curs se pun la dispoziția studenților fișe de lucru concepute de către titularul cursului.

## 2 Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi sunt necesare în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit: Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402.

## 3 Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.1 Laborator	<b>Test 1</b> Oap.1.1, Oap.1.2, (2 ore)	Test 1 <ul style="list-style-type: none"> <li>Tratarea integrală, corectă și la subiect a temelor practice de pe foaia de test.</li> <li>Redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel A1/A2).</li> </ul>	50%
	<b>Notarea testului</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foia de test.</li> <li>Absența de la test presupune obținerea de 0 puncte.</li> </ul>	
	<b>Test 2</b> Oap .1.1 Oap.1.2 (2 ore)	Test 2 <ul style="list-style-type: none"> <li>Tratarea integrală, corectă și la subiect a temelor practice de pe foaia de test.</li> <li>Redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel A1/A2).</li> </ul>	50%
	<b>Notarea testului</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foia de test.</li> <li>Absența de la test presupune obținerea de 0 puncte.</li> </ul>	
	<b>Calculul notei finale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nota finală va fi reprezentată de media aritmetică a notelor obținute la cele două teste. Pentru promovare aceasta trebuie să fie egală sau peste 5.</li> </ul>	

10.3 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Tratarea în proporție de 50% a temelor practice</li><li>• Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect.</li></ul>			
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Restanțe:</b> Rămân valabile criteriile și metodele de evaluare.</li><li>• <b>Mărirea de notă:</b> Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrului didactic (prin e-mail) cu cel puțin 5 zile înainte perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă. Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cel al probelor din sesiunea de examene sau sesiunea de restanțe, tematica fiind stabilită împreună cu studentul.</li></ul>			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

18.09.2018



Data avizării în catedră/departament

Semnătura șefului catedrei/departamentului

